

اداره مرکزی :

آفقره ده ، استانبول جاده سنده آفقره
معارف امینلکی یا شنده کی داتره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، آفقره جاده سنده ۸۷ نومروده
دا ۱۵ مخصوصه

حیات

میان راه میان ... دیار راهای من حیات قاتلم ...

صافی : ۶۲

آفقره ، ۲ شباط ، ۱۹۲۸

۳ نجی جلد

صاحبه :

نصر مادری

بروسه آمریکا مکتبده کی تورک قیزلردن
برقاجی تنصر ایتش . مجرد اولارق آلینیرسه
بسیط ، علی العاده بر وقعه : برقاج یوز میلیون
انسانلق مسلمان جامعه سنک برقاج فردی
اوجامعه دن جیقارق برقاج یوز میلیون انسانلق
خریستان جامعه سنه التحاق ایتش . لاکن
وقعه نك تولید ایتدیکی عکس العملری ، غزته لرك
نشریاتی ، بروسه ده چوققلری بومکتبده اوقویان
حائل لرك اوغراققلری تهیجی و حادثه عقبنده
بو حائل لرك هب بردن چوققلری مکتبدن
آمالری .. واقعه سنی دوشونورسك علی العاده بر
مسئله قارشینده اولمادیغمیزی آکلارز . حادثه تورک
جامعه سنده ده رین بر تأثیر یامشدر ، اودرجه ده که
لایق جمهوریت حکومتك معارف اداره سی بیله
ایشه مداخله یلزم کورمشدر . بوعتبارله مسئله
مجرد اولارق دکل ، اجتماعی سیاق و سباق داخلنده
وشمولو بر صورتده تحلیل و مناقشه ایدیلده ده کر .
تحلیل مزه اولالک تورک شهریمز اولان بروسه ده
یچین بر « آمریقان » مکتبی بولوندیغندن باشلاماز
موافق اولور . اوت ، نه دن بروسه ده بر آمریقان
حائل سی بیله یوقکن بر آمریقان مکتبی وار ؟
نه ایچین اطنه ده ، از میرده ، قیصریده ، الخ .
آمریقان مکتبلی وار ؟ نه ایچین استانبولده
قیزی ارککلکی آمریقان ، فرانسه ، ایتالیان ،
انگلز ، آلمان ، آوستریا ، الخ ... مکتبلی
وار ؟ معلومدر که مکتبک وظیفه سی تربیه و برمک ،
تربیه نك افعوله سی ده کنج نسله منسوب اولدیغی
جمعیته مشترک فکرلری ، حسلری ، امللری ،
مفکوره لری آشیلا مقدر . بر جمعیته مشترک
فکرلری ، حسلری و الخ . ایسه آنجاق اوجمعیته
شعورلو و عرانی کاهللری نك روحلرنده مکین
اولاییلیر . وبونلری کنج نسله ده آنجاق اونلر
آشیلا یاییلیر . اکر بوفکرلریمز دوغرو ایسه

تورکیه ده آمریقان و عمومیتله اجنبی مکتبی
معناسز و بناء علیه افعوله سز ، بوش بر مؤسسه
اولق ایجاب ایدر . تربیه حقنده کی فکرلریمز
دوغرو لفته امیز ، چونکه بونلر عندی دکلدر ،
بوتون مدنی ملتدره جاری و معتبر فکرلردر .
دیگر طرفدن تورکیه ده کی اجنبی مکتبلی ده
معناسز ، افعوله سز ، و « بوش » دکلدر .
اجنبی مکتبی نك معناسی اجنبی کولتوری در :
اجنبی لسانی ، اجنبی ملی مفکوره سی و اجنبی
دینی ... بو کولتورک باشلیجه اقنوملری در .
اجنبی مکتبی نك افعوله سی ده یرلی کنجلره
بو کولتوری آشیلا مقدر .

بو حالده اجنبی مکتبی حد ذاته تربیه مفهومیه
تألیف ایدیلده مهین آنورمال بر مؤسسه اولدینی کی
افعوله سی ده آنورمال در ، بناء علیه جامعه نك نورمال
نظامیه تضاد حالنده در و بناء علیه ضررلی در .
لاکن اجتماعی منطقک و تربیه نظریه لرینک
بوضروری نتیجه سنه و حکمنه رغماً تورکیه ده
اجنبی مکتبی « بوش » دکلدر ؛ بالعکس خینج خینج
دولودر . بومهم واقعه نك مناقشه سنی بر از صوکرایه
براقارق تورکیه ده کی اجنبی مکتبلی نك افعوله لری
حقنده بومکتبلی اداره ایدنلرک ادعایلری مطالعه
و فعالیتلرنده ظاهر ایدن حاللر ایله بو ادعایلری
مقایسه ایدلم :

اجنبی مکتبلی نك اداره ایدنلر تورکیه ده
تورک چوققلری ایچین مکتب آچق کلفتی
نه ایچین اختیار ایتدکلری صوریکنز :
— تمامیه انسانی بر مقصدله ، تورکیه
معارفه یاریم ایچین ..
جوانی آلیرسکنز .

بناسی ، شاپلی ؛ پهر ، فره و سورلردن
تشکل ایدن عجایب قیافتلی صلیلی و تسلیحلی
معلملری ایله (قاتولیک مکتبی) نك مدیری ده بویله
سویله ؛ معلملری نك خارجی شکلی سزدن و بندن
فرقلی اولمایان (پروتستان مکتبی) نك مدیری ده بویله
سویله .

نسخه سی هر برده ۱۵ غروشدر .
سنه لکی بوسته ایله ۷،۵ لیرا .
(اجنبی مکتبلی ایچین ۷،۵ دولار) .

ایونه و اعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسته
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلری نك مرجعی آفقره مرکزددر .

« تمامیه انسانی بر مقصدله ، تورکیه معارفنه
یاریم ایچین »

مکتبلی نك دائما « سن » ایله باشلایان
اسمیلری نك ، معلملری نك قیافتلری نك ، صلیلری
و تسلیحلری نك چوققلر اوزرنده کی دائمی
تأثیرلری نه رغماً بومکتبلی تورک چوققلری نه
دینی تلقینات یا نمازلر ، دینی تدریساتده بولونمازلر .
پروتستان مکتبلی ده دینی تدریساتده بولونمازلر .
حتی بونلر دولتک قانونلری نه ، حکومتک نظام
وامرلری نه مطیع کورونورلر .

مثلاً ، آمریقان مکتبلی نك تورک چوققلری نه
انگلز لسانیه حساب ، هندسه ، فیزیک ، کیمیا
و سائره کی درسلا اوقوتولور ... تورکجه درسلی
و یریلیر . حتی تاریخ و جوغرافیا درسلی نك
یالکیز تورکجه تدریس امری بیله بومکتبلی
اعتراض قبول ایتمشلردر . مکتبک تدریس
جهه سی بودر .

شیمدی برده مکتبک تربیوی فعالیتنه کچلم :
بوراده اولا اخلاقی تربیه ایله قارشیشلیر . سزه
متنایدی سجه تشکیلی (character building) دن
بحث ایدرلر . بوسجه تشکیلی وظیفه سی مطلقاً
آمریقالی معلملر طرفندن درعه ده اولونور .
و مکتبک بوتون فعالیتلری بو مرکز دوغرو
توجه ایدر . اونوتمایلم که مکتبک فعالیتلری
آراسنده اک جاذب اولانی سپور فعالیتلری در .
بونو اداره ایدن ایسه مطلقاً Y.M.C.A نك یعنی
« کنج خریستانلر جمعیتک » خصوصی مکتبلی نك
اعتنا ایله و قوتلی دینی تلقینلر آلتنده یتیشدیرلش
بر معلمدر . بومعلم طلبه ایله حشرونش حالنده در .
آمریقان مکتبلی مدیرلری بالتجربه آکلا -
مشلردر که کنجلر اوزرنده دینی تلقینلر بالواسطه
داهاز یاده مؤثر اولور ؛ خصوصیه ای بر سپور
معلمی نك کنجلرک معنویتلری اوزرنده کی تأثیری
دوامی و دهرین اولور [۱] .

[۱] YMCA نك آمریقاده سیرینگ فیلد (ماسا -
چوزه تس) کی کنجک رهبرلری مکتبی بر بروسه
نوسنده روبرت قولج و بیروت آمریقان دارالفنون
مدیرلری نك بوسوزلیمی تأیید ایدن بر مکتوبی مندرجدر .

برندقيك اساسلارنى

تقديم
.....

حيات مجموعه سنك ۵۸ نجى صايسنده (آنادولوده
علوى اعتقادلىرى) سرلوحه لى و « يوسف ضيا »
امضالى بىرمقاله مندرجدر . بومقاله ، عىنى عنوانده
اولارق دوام ايديكى آكلاشيلان برنديك ايكنجيسى در .
محترم مدقق بومقاله سنده اورتى به بر سوال آنيور :
« عجباً مختلف اوروغ و اوباقلرده كورولن عمومى
ومشترك اوصاف واحوال اعتباريله بونلرى برتصنيفه
تابع طومنى ومثلاً برطاقم اوباقلىرى يوروك نامى ايله ،
ديكر قسمى ده توركن نامى ايله الخ ... دها عمومى
هنوانلر آلتنده طوبلامق ممكنيدر ؟ »

نجه ضرورى اولمايان بوبله برتصنيفده محترم مدقق ،
برلزوم و ضرورت كوريبور و كندى سؤالنه كندى
جواب ويريور : « بونقطه اوزرنده توقف ايتمه دن
يالكز آنادولو كويلرنده كوريلن ظاهرى اشكاله
بايقلاق برحكم ويريبله جك اولورسه ، بوبله برتصنيفك
امكانتى قبول ايتك وحتى دها ايلرى كيديله رك بونى
ضرورى عدايتك اعجاب ايدر . » و صوكرا بو
ضرورتك ايجابلى ذكر اولونيور .

يوسف ضيا بك افندى عشرتلىرى بوبله ايكي عمومى
عنوان آلتنده قيصه جه مطالعه ايدى بيلمك ايجين درت
تميز نقطه سى سردايديبور : سبأ ، تلبس ، لهجه ، سجيّه ...
بونلردن برنجيسى ، اك زياده استناد مدارى
اولق لازمى . حالبوكه بونقطه ، اوزرنده هيچ
توقف ايدى لكسزىن وحتى هيچ حس اولونقمسزىن كيبور .
چونكه آناطولوى ساكلىرنىك سىياسى شيمدى به قدر
علمى بر طرزده تدقيق ايدى لىش دكلدر . (شانتر)
كې ، حنى (پيتار) كې توركلر اوزرنده تدقيقات
يايان اوروپا لى مدققلرك نشر ايتدكلرى توصيف
واولچولر دنى آنادولى ساكلىرنى تعريف ايتكدن
جوق اوزاقدىر . حالبوكه ضرورى عداولونان تصنيفده
محيط ايله جوق صيق علاقه دار اولان تلبس ، لهجه
كې تفراعتدن زياده آنترپولوزيك تعريف واولچولره
استناد ايتك اعجاب ايدر .

تلبس و لهجه دن برنتيجه چيقارمق ويا لكز بونلره
استناد ايدى رك علمى حكملر يورونك نتيجه سى جوروك
بر سى اولور . چونكه كرك تلبس و كرك لهجه
محيط ايله صيق فنى علاقه دار واوندن متأثردر .

تلبس نقطه سندن يوسف ضيا بك افندى شو
مطالعه ده در : بعض محللرده يايلان مشاهده به كوره
يوروكلر ، بوكدن معمول عبا و دوقومه لردن البسه
كيبىرلر ، اركلرك كيدكلرى بوتور ، دار باچالى ،
طوباسز ويا زيبيكلرده اولدنى كې قيصه باچالى در .
يوروك قادىنلرى ايسه ياندن يارمه لى انتارى كيبىرلر ،
اوزرينه برفوطه باغلارلر ، و آرقه دن بوتلرى اوزرينه
بهريشك قىلنلرى براوقه دن آز اولمايان ايكي پوستول
صارقيتيرلر . كيدكلرى طون طوربالي وكنيش دكلدر .

ببونلرينه ، آللرينه زينت آلتونلرى طاقارلر .
باشلرنده برجوق صارغىلر بولونماز .
ينه مومى اليهك تدقيقتنه كوره توركن قابىللى
اوچ آنكللى انتارى كيبىرلر . بونلرده طون ، اورناسى
يره ياقلاش جق درجه ده طوربالي در ، بللرينه شال
باغلارلر ، بوشالك اوچى وده رف اولارق آرقه دن
صارقار ، باشلرينه اهرام شكلنده هوتوز قوريارلر
وبونك اطرافنه زينت آلتونلرى ربط ايدىرلر ، آلتونلرك
برقىسى زلف وكا كل حالنده صارقار . اركللرده
شالوار كنش در ، اكثريا كيدكلرى قوماشلر بوكدن
دكلدر ...

يوسف ضيا بك افندى ك تمايز و تخالف موضوعى
اولق مطالعه سيله تلبس حقنده ويريكي بو حكملر ،
بلكه ده جوق كوچوك بر ساجه ده يايلىش برنديك
محصولى اوله بيلمكك برابر عمومى بر قاعده اولارق
قبول اولونماز . بو حكملرك معناسى ساده جه ،
آنادولى ك فلان منطقه سنده يوروكلر و توركلر بوبله
كيبىرلر ، دن باشقا برشى دكلدر . آلدن آناطولوى دن
طوبلامش صايسز كوركولر و وثيقه لار وار . هم
مشاهده به ، هم ده وثيقه لرمه استناده ذكر ايدى جكم
مثلا (بايرامىچ) ده كى يوروك و توركن قياقلرى
يوسف ضيا بك افندى ك تعريف ايتدىكى شكلدن
بام باشقادر . مثلاً :

بايرامىچ حواليسنده يوروك اركللرى بياض
طون اوزرينه يلى دوقوماسندن عىنى رنكه شالوار
وقيشينده پيريت دينلن بوكدن معمول شالوار كيبىرلر .
صيرتلىرى يلى آلاجه دن ويا عبادن منتان كيدكلرى
كې شاپقه كيلمزدن اولده باشلرينه اوبالى جنبىر
قويارلردى . يوروك قادىنلرى ايسه كندى دوقومالردن
اوستى بياض ، آلنى قيرمى طون و بونك اوستنه
يكپاره و بياض كوملك و اوكلرينه اوچلرى پوستوللو
اولق اوزره برفوطا طاقارلر . بوقادىنلر تستر ايجون
دوقومه دن مانطو بچمنده ، غايت طار ، وصيق برفراجه
كيبىرلر ، باشلرينه ده مرمر شاهيدن باش اورتوسى
قويارلر .

ينه عىنى حواليده كى توركن اركللرى يلى
دوقومه دن قولسز كوملك و عىنى قوماشدن پاچه لرى
ماوى ايبكلا ايشله مه لى قيصه ديزلك ، بللرينه قيرمى
قوشاق صارارلر . قوشاقلر اولدجه بوبوكدر . اولجه
فس كيبىرلر و يشيل صاربق صارارلردى . كندك
بونلرده پيريت و اوزون جوراب كيبىرلر . منتانلرى
آلتى پارماق دينلن جوقلى آلاجه دن معمولدر .
توركن قادىنلرى ايسه يلى دوقومادن اوزون طون ،
پارچه لى قيرمى بزلهدرت پارماق ايشله مه لى اركللرك
بچمنده ، فقط قوللى بر منتان ، اونك اوستنه بوبونجه

بركوملك كيبىرلر . باشلرى اسكى زمانه عائد بارالره
ومختلف بونجوقلره تربىن ايدىرلر .
كورولبوركه مملكتك يالكز بر كوشه سندن
آلارق ذكر ايتديكم مثال ، يوسف ضيا بك افندى ك
قاعده به بكزر بر قطعه تله ذكر ايتدكلرى تفصيلات
ايله طبان طبانه ضددر . ينه بيغا يارم آداسك
جنوب قسملرنده بولنان يوروكلرك برقىمبله اولو طاغ
جنوبنده كى كويلرده كى توركن قادىنلرى باشلرينه
فس كيبىرلر . كندك مملكتك برجوق نقطه لردن
برجوق توركن و يوروك قياقتى تثبيت ايتك ممكندر .

يوسف ضيا بك افندى ك ايتدىكى كى يوروك و توركن
البسه سى ديه برتصنيف يايلاسانه امكان اولمادىنى آرتق
آكلاشيلشدر . و هيچ بروت يوروكلر شوبله كينر ،
توركلر بوبله تلبس ايدر . ديه قلى برشى سوبله مك
مكن دكلدر .

..

لهجه نقطه نظرندن وضع ايدىك ايسه نى
تفريق و تميزلرده بوبله در . كرجه يوسف ضيا بك
افندى شوبه ، كله و افاده فرقلى ناميله برطاقم نقطه لر
وضع ايدى يورلر سده بوسه شله ده دنى سالم برحماكه
يوقدر . مومى اليهك فكرنجه يوروكلرك شيوه سى
(كلبىر ، كيديبىر ، شيدىجك ، شيمدك ، يايماز)
توركلرك ايسه (كيدك ، يايماق ، هندىجك ،
دايشيرىق ، ايسه مه بوخ) طرزنده اولدنى قبول
ايتك لازمدر . بوراده ايضاح ايتك ايترم كه بوشوبه
فرق عشرتلردن ، اوباقلردن زياده منطقوى و محلى در .
مثلاً آناطوليه شيوه لردن اك مهى اولان آيدىن
شيوه سى همان مملكتك اوچده بريسنه حاكدر .
بوشوبه نك تكلم اولوندىنى محللرده يوروك اولسون ،
توركن اولسون آيرى برتكلم طرزينه مالك دكللردر .
اونلرده عىنى لهجه نى تكلم ايدىرلر . بالئاسبه آيدىن لهجه سنك
آنا خطلىرىن جيزه م :

۱ . مفعوللر يرنى دكيشديرر ، مفعول به واليه
برى برىك برينه كچر . مثال : (پاراكى آل - پاراكه
آل) ، (سوتى پشيردم - سوتنه پشيردم) ، (يمكى
بيدم - يمكه بيدم) ، (قهوه به كيتدم - قهوه نى كيتدم) .

۲ . اسم و فعللرك ماده اصله لرنده ماقبل مفتوح
اولان ساكن (ل) حرفيله ماقبلينك حر كسى نه اولورسه
اولسون ساكن (ر) لر اكثريا خذف اولونور . مثال :
(بكا خبرورمى كيتمه - باخابا وبعده دن كيتمه) ،
(كل بقالم كل - كه باقام كه) ، (بس طوربايى حرمانده
براقشدم ، كلكش ، آلكش - بن طوبايى خلمانده
بيراقشدم ، كامش ، آمش) .

۳ . اسملرده (ر) و (ل) ايله باشلايان كلمه لرك
اوكنه كسره اوقونان برألف علاوه اولونور . مثال :
قرجب ، ايليمون ، ايلازم .

۴ . حال ، مضارع ، استقبال صيغه لرنده ،
الترامى ، وجوبى فعللرده جوق فرق واردز .
(حال) لرده (ر) لر خذف اولونور . مثال : كلبوم
ويا كلبيون ، اوقوبوم ويا اوقوبون .

۵ . جوق كره (ق) لر (غ) ه ، (غ) لر ،

کوچوک ماسوس

(ق) تبدیل اولونور . مثال : (قعبه - غاجه) ،
(قاز - غاز) ، (غربت - قوربت) .
۶ . مستقبل صیغه لرنده ماده اصلیه نك آخری
حرکت لنده دن استقبال اداتی علاوه اولونور . مثال :
(کله جك - کلجك) ، (اوقوبه جق - اوقوجق) ،
(کیده جك - کیتجك) .

بن بولمجه نك شوآنده خاطر مه کلن بعضی
خطریخی چیزه بیلدم . یوسف ضیا بك افندی مسئله یی
بویله برطرزده مطالعه ایتسه لردی هیچ اولمازسه علمی
بر حرکت اولوردی . فقط . موی الیه آنجق
برقاج کله به استناد ایتدیر . وهیچ بر علمی
مطالعه درمیان ایتمه مشدر . بویله اولقله برابر
استناد ایدیلن کله لردخی یوروکک و تورکنک آراسنده
بر فرق و تمیز و طیفه سی کوره من . کله لرده بویله
فوق العاده بر مناسبت و هم اولونا جفته ، بونلری
منطقه لرك خصوصی ماللری دیبه قبول ایتک ایجاب
ایدردی . هر منتهقه ده ، حتی بر ولایتک مختلف
قضالرنده خصوصی بعضی کله لر و تعبیرلر وارد که
بونلر ، اورالرده ساکن بوتون خلق طرفندن عینی
طرزده تکلم اولونورلر . ایتسه غربی آنادولی شهر لرنده
برقاج مثال که بونلرك ایچنده یوسف ضیا بك تورکنلره
ویا یوروکلره عائد اولارق ذکر ایتدکلرنده واردر .

آلاشیر :	یالم	—	غالب
	آناج	—	قارش
	ناج	—	ناصل
کوردوس :	لیاده	—	انتاری
	هله	—	قوی
	بیلا	—	آبلا
دمیرجی :	هینجک	—	شیمدی
قصبه :	قامیش	—	صراحی
	یاوشاقلاق	—	صاناشق
	زافاداق	—	بردن بره
آیدین :	صندی	—	مقاص
	مامبله	—	بامیه
	ماماق	—	پارماق
ازمیرجواری :	هینجی	—	شیمدی
	قاجارا	—	پرچم
	طومان	—	طون
	باطوسا	—	تهیل
	حایات	—	صوفه

آرتق یوسف ضیا بك افندی ده تقدیر بیورمشلردر که
بوکلر محل و منطقه لره عائد دروحتی بعضیلری بر جوق
منطقه لره مشترکاً مستعملدر . بوکلر لری آله آلاق
شونلر قارا کچیلره ، طرازیلره ، بونلر بایانلره ،
تخته جیلره عائددر دیعک هیچ ده دغرو بر مطالعه
اولماز . فضله اولارق علاوه ایدیم که یوسف ضیا
بك افندی نك مثلاً تورکنلره عائد اولدیغی ذکر ایتدیکی
یالابوق ، قالمیق کی کله لر شهر لرك ، حتی بولغارستان
تورکلری اراسنده معلومدر . بروسه نك بر لیلره
ساکن اولان محللرنده (یالابوق) ، بارلاق و کوزهل
معناستنددر : یالابوق عایشه کی . (قالمیق) کله سنی
روم ایلیلر دخی آنلامق ، هولامق معناستنه قوللانیلر .
بولغارستانده تورک قیزلری (تختر اوللی اویناهلم)
دیبه جك یرد (تخته قالمیق) دیرلر .

حکایه : « آلفونس دوده » دن ترجمه
قوشمقله وقت کچیریوردی . استحکاملره کیدن
عله طابورلرینک پشته طاقیلر ، بالخاصه کوزل بر
موسیقی سی اولانلری ترجیح ایدردی .
کوچوک آسته نك بو موسیقیلر حقنده جوق
کنیش معلوماتی واردر . مثلاً دوقسان آلتنجی طابور
موسیقی سنک ایکی پاره ایتدیکنی ، الی بشتینکنکنک
جوق مکمل اولدیغی واقفانه برآدا ایله سوله لردی .
بعضاده کوکلی طابورلرینک تعلیملری سیر ایدردی .
سوکر آلیش و بریش اکلنجه لری واردر . هر صبح
سبتی قولنه طاقار ، غازسز قیش سحرلرینک قارالغی
ایچنده اککچی و قصاب دکانلری اوکنده بکلین
اوزون انسان دیزیلرینه قارشیبردی . بو دکانلرك
اوکنده بکلینلر ، آیاقلری سولر ایچنده ، بربرلیله
طانیشرلر ، بولتیقه مناقشه لرنه کچیریلر و موسیو
آسته نك اوغلی صفیله اوندن رأی صوردارلردی .
مع مافیله بوشغولیتلرك اک اکلنجه لیس ابرلاندا
کوکلیلرینک ایجاد ایتدیکی برنوع قوماق اویونی ایدی .
استحکاملره یاخود اکک فرونلری اوکنده
اولادینی زمان کوچوک آسته نك مطلقاً شاتودومیدانده
بواویونی سیر ایتدیکندن آمین اولاییلر دیکز . کندیس
طیبی اوینایمازدی . بونک ایچون جوق پارا لازمدی .
یالکز اوزاقدن مراقلی کوزلره اوینایانلره باقاردی .
بونلرك ایچنده ماوی بانطالونل بر بویوک جوجوق
بالخاصه حیرتی جلب ایدردی . هیچ بر زمان بش
فرانقدن آشاغی پارا ایله اویونه کیرمین بوجوجوق
قوشدینی زمان جیبنده کوموش پارالر شینغیرداردی .
برکون کوچوک آسته نك آیاقلری آلتنه یوادلانان
بویارانی آلیرکن اوکا آلاق سله :

— پارایه یان یان باقارسک ها ؟ دیدی ،
ایسترسک اونلری نروده بولدیغی سکاده سولرم .
اویون بیتدکن سوکر کوچوک آسته نك میدانک
برکوشه سنه جکدی و اوکا بروسایلره غزته صامق
اوزره کندیسيله برابر کله سنی تکلیف ایتدی .
هر کیدیشه اوتوز فرانق قازانیلوردی .
آسته نك اولاقیزدی ، رد ایتدی . تام اوچ
کون اویون میدانه کیتسه دی . فقط بو اوچ کون

موضوع ، مطالعه اعتباریله قیمتی غائب ایتشد .
قیبله لری ، شیرتلی عمومی ناملر آلتنده ، فقط
اساسی اولارق مطالعه ایدیه بیلک ایچین اونلرك
ماساللری ، عنعنلری ، بیلگیلری ، یاشایش
طرزلری ، نورکولری ، ترم طرزلری طویلامق
وبالخاصه آلدیه برکارلر ، مه زورلر اولدینی حالده بیکلرجه
اولچولر آلمق لازمدر . بوقسه جوروک متاهلره
علمی برتصنیفه قالمیشق بیهوده در .

دوکتور عثمانه شرقی

اونی آسته نك ، کوچوک آسته نك دیبه چاغیریر .
لردی . جیلز ، سولوق بر پارس جوجوغیدی .
یاشی اون بلکده حتی اون بش واردر . بویومور .
جانلرك بوزلرینه باقهرق یاشلریخی آکلامق هیچ
بر زمان قابل اولماز .

آسته سی اولشدی . اسکی بر بحر به نفری اولان
باباسی « نایل » محله سنده بارق بکچیسیدی .
جوجوقلر ، جوجوق دادیلری ، قوللرنده
آجیلر قاپانیر ساندا لیلره پارقه کلن اختیار قادیلر ،
فقیر آسته لر ، حاصلی پارسک قالدیریلره چوریلش
بانچه لرنده آرایه لردن محافظه اولغه کلن بوتون یایار
طاقی بابا آسته نی طانیر و سوردی . بیلیرلردی که
بو کوپکلری و بارقده کی قانابه لری اورادن اورایه
سوروکلینلری قورقوتان بوسرت بیلر آلتنده مشفق ،
رقتی و همان همان آنلره خاص بر تبسم کیزلیدر ؛
بو تبسمی کورمک ایچون اوکا « کوچوک اوغلکز
ناصل ؟ » دیعک کافیدر . بابا آسته نك اوغلنی جوق
سوردی . آقشاملر مکتب دونوشنده کوچوک آسته نك
اونی آلفه کلدیکی زمان آدجغز نه قدر عمتون اولوردی .
بابا اوغول بارقک آغاچقلی یو "ارنده دولاشیرلر ،
هر قانابه نك اوکنده آیری آیری دوره رق بارقک
مداوملریخی سلاملارلر ، اونلرك التفاتلرینه مقابله
ایدرلردی .

یازیق که محاصره باشلانجه هر شی دکیشدی .
بابا آسته نك بارق قاپاندی . ایچنی بتول تنکه لریله
دولدر دیرلر . بانچه یی متادیا نظارت آلتنده بولوندرمه
مجبور قالان زواللی آدم حیاتی خراب اولش بوش
آغاچقلرده نك باشنه ، جیغارا ایچمه دن ، دولاشمقله
کچیریور ، اوغلنی آنجق کیجه لری کچ وقت اوده کوریوردی .
بونک ایچون بابا آسته نك بروسایلردن بحث
ایدرکن بیلرینک نه شکل آلدینی کوروله جک شیدی .
کوچوک آسته نك بوحیاتدن بک شکایت ایتیه یوردی .
محاصره جوجوقلر ایچون جوق اکلنجه لی بر
شیدی . آرتق مکتب یوقدی . تعطیللرك آرقاسی
کله یوردی . سواق برینار بری کیدی .
جوجوق آقشامه قدر سواقده اورادن اورایه

خلاصه ، دیعک ایسترم که یوروکلر و تورکنلر آراسنده
فارق اولق اوزره استناد اولنان لسان بحثی ده بو
شکلیله بوشدر . سجه فرق بویله در . فقط هر سطرینه
ایلیشیدیکم بومقاله نك بونقطه لریخی شیمدیلک مسکوت
کچیورم . شوراسنی بیللمی درله سجه تدقیق قولای
وهرکک یابه جنی برایش دکلدیر ؛ بونک ایچین ایجاب
ایدن علملره علاقه دار اولمالی در .

نتیجه : بر جوق ترجمه لر آراسنده بر بولوب
حیات مجموعه سنک صحیفه لرنه درج اولونان بوجدی